



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35653
Nom: Lingüística contrastiva alemany / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA

COORDINACIÓ

BERTOMEU PI PAU

RESUM

Lingüística contrastiva B/A Alemany (matèria: formació complementària en traducció) és una assignatura optativa de 6 crèdits de tercer o quart curs orientada a l'alumnat de Traducció i Mediació Interlingüística que volen millorar la competència lingüística i, específicament, la competència traductora en el parell de llengües alemany-espanyol/català.

En general, es pretén aprofundir en els coneixements de diverses àrees lingüístiques de les dues llengües d'estudi/treball amb especial èmfasi en aspectes problemàtics per al futur traductor. Un punt important de referència en el desenvolupament del curs serà tractar d'eliminar en els usos de la llengua estrangera errors causats per calcs d'estructures de l'idioma matern dins els diferents nivells d'anàlisi.

S'abordanen estudis de la lingüística contrastiva en relació a la llengua alemanya, de mode que l'alumnat en pugui eixamplar i reforçar la competència lingüística.



S'atorgarà especial rellevància a aspectes lingüístics que suposen major dificultat als hispanoparlants i catalanoparlants, alhora que es fomentarà el reconeixement de la importància de les diferències interlinguals així com de les interferències per a la traducció alemany-espanyol/català i espanyol/català-alemany.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Es recomana disposar de molt bons coneixements de les llengües espanyola/catalana i alemanya.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.



Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

En el Tema 1 s'ofereix una panoràmica de les llengües del món des del punt de vista de les tipologies, les famílies i els universals lingüístics. Es posa l'accent en les classificacions de llengües segons criteris morfològics, sintàctics, morfosintàctics i fonològics.

El Tema 2 se centra en el contrast de l'alemany, espanyol i català en diferents nivells lingüístics. Es posa l'èmfasi en les diferències i similituds en l'ús de diferents categories de paraules i temps verbals, i en l'orde dels elements de la frase.

El Tema 3 està dedicat als trets de la llengua alemanya en l'actualitat. S'aborden les seues característiques des d'un punt de vista pluricèntric i variacionista.

En el Tema 4 es tracta la fraseologia i el seu impacte en la traducció. Es para atenció a la dificultat de traduir unitats fraseològiques, al seu contrast i a la necessitat d'establir equivalències totals, parcials o nul·les.

El Tema 5 se centra en les interferències entre l'alemany, espanyol i català i en els tipus d'errors més freqüents amb vista a la traducció i l'aprenentatge de llengües. Es posa l'èmfasi en els reptes i les dificultats de l'alemany com a llengua estrangera.

Resultats d'aprenentatge:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.



Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	45,00
Estudi i treball autònom	30,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	15,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

En les classes, l'acció didàctica i pedagògica del professor no es limitarà a la mera presentació de continguts nous, sinó que també facilitarà l'aprenentatge mitjançant la reflexió sobre la matèria d'estudi i motivarà l'estudiantat a l'autoaprenentatge. S'alternaran les sessions expositives amb sessions interactives temàticament orientades. Es fomentaran, a més, altres formes socials de treball participatiu i interactiu (professor – estudiantat; estudiantat en grup i per parelles). Mitjançant aquestes activitats, en les quals es farà ús tant de procediments inductius com de deductius, es pretén incidir especialment en els nivells d'aplicació dels coneixements ja assolits, de solució de problemes i de pensament analític, lògic i crític. Es duran a terme activitats orientades desenvolupar i l'ús d'estratègies tant cognitives (organitzar, inferir, deduir, transferir, elaborar, relacionar, sistematitzar, formular hipòtesis) com socioafectives (resoldre problemes en grup, compartir informació) i metacognitives (autocontrol del procés d'aprenentatge). El professor orienta i dinamitza l'aprenentatge per mitjà de mètodes de diàleg, discussió i resolució de problemes dins d'un clima d'interacció entre iguals. L'estudiant aprèn empíricament en relació i interdependència amb el professor i la resta de l'alumnat, compartint percepcions i idees sobre la realitat i reconstruint col·lectivament el coneixement. Es posa a disposició de l'estudiantat tots els recursos didàctics i tecnològics existents per a l'autoaprenentatge que en facilite el creixement acadèmic personal. L'alumnat explora i descobreix la matèria guiat pel seu propi interès mitjançant la interacció amb la resta del grup i el professor, treballant en grups reduïts i tutoritzats pel professor. Amb tot açò, s'intenta proveir l'estudiantat de la capacitat d'assolir els seus objectius de manera tant individual com grupal, alhora que es fomenta el treball en equip i es fa possible, així, la interacció i l'adequació social del treball de recerca realitzat i, per extensió, també la del futur investigador.

L'assignatura vol contribuir al foment dels Objectius de Desenvolupament Sostenible de la UNESCO; en



particular, a l'ODS 5, igualtat de gènere; per tant, en la redacció del treball escrit s'exigirà que es pare especial esment de l'ús del llenguatge inclusiu i igualitari.

treball escrit s'exigirà que es pare especial esment de l'ús del llenguatge inclusiu i igualitari.

AVALUACIÓ

Primera convocatòria:

Examen final: 50%

Activitats realitzades durant el curs 50% (recuperables)

Segona convocatòria:

Examen final: 50%

Activitats realitzades durant el curs: 50%

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

- Albrecht, Joern; Gauger, Hans-Martin (hrsg.) (2001): Sprachvergleich und Übersetzungvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Frankfurt: Peter Lang.
- Almela, R.; Trives, R.; Wotjak, G. (2005): Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán español, francés e italiano. Murcia: Universidad de Murcia.
- Doval, Irene; Pérez Rodríguez, M^a Rosa (eds.) (2003): Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción. Vigo: Universidade de Vigo.
- Gauger, Hans-Martin (1983). "Zu einer kontrastiven Grammatik des Spanischen und Deutschen". En: Kremer, Dieter (ed.): Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert. Hamburg: Buske. [309-326]
- Hochländer, Gerd (-). Interferenzfehler und kontrastiver Sprachunterricht ¿ mit Beispielen aus der Grammatik -. Accesible en la web: <http://ghochlaender.de/LingDidaktik/Interferenzfehler->



Kontrastiver Sprachunterricht.pdf

- Lang, Ewald; Zifonun, Gisela (hrsg.) (1996): Deutsch ¿ typologisch. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1995. Berlin: De Gruyter. - Korhonen, Jarmo (hrsg.) (1992): Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch, kontrastiv, vergleichend. Frankfurt: Peter Lang.
- May, Corinna (2000): Die deutschen Modalpartikeln: wie überstezt man sie (dargestellt am Beispiel von ¿ eigentlich¿, ¿ denn¿ und ¿ überhaupt¿), wie lehrt man sie?; ein Beitrag zur Kontrastiven Linguistik. Frankfurt: Peter Lang
- Robles i Sabater, Ferran (2018): Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València.
- Siebold, Kathrin (2008) "Die Interkulturelle Pragmatik - Angenehm Sie kennenzulernen!". En: Magazin. Revista de la Asociación de Germanistas de Andalucía. Sevilla.
- Santos Gargallo, Isabel (1993): Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid. Síntesis
- Wegener, Heide (Hg.) (1998): Deutsch kontrastiv. Tübingen Konstruktion.
- Wotjak, Gerd (2006): Las lenguas, ventanas que dan al mundo. Universidad de Salamanca